

A Requiem for the XXth Century

∞ JONAS MEKAS

Millennium ended fifteen minutes
ago,
I watched it all on TV.
Fiji, New Zealand, Tokyo, Moscow,
Paris, etc.
It happened as I was splicing
my film, it fell between the splices,
so to speak. Between the splices of a film
entitled *As I Was Moving Ahead
Occasionally I Saw Brief Glimpses
Of Beauty*.
Wiener Waltz is playing on radio,
a minute ago was the
Ninth Symphony.

Now I am typing and thinking of
you, my dear friends,
in Tokyo, Paris, Hamburg, Vilnius, São
Paolo, Madrid and many other cities

Réquiem por el siglo XX

≈ JONAS MEKAS

*Traducción de Rocío Cerón,
colaboración especial de José Springer*

Hace quince minutos terminó
el milenio,
lo miré todo por TV.
Fidji, Nueva Zelanda, Tokio, Moscú,
París, etc.
Sucedió mientras editaba
mi película, por decirlo así,
cayó entre los cortes. Entre los cortes de una película
titulada *Mientras yo avanzaba*
ocasionalmente vi algunos breves resplandores
de belleza.
El Vals vienés suena en la radio,
hace un minuto se escuchaba
la Novena sinfonía.

Ahora tecleo y pienso en
ustedes, mis queridos amigos,
en Tokio, París, Hamburgo, Vilnius, Sao
Paulo, Madrid y muchas otras ciudades

and towns and villages, some of them
nameless.

Ah, Peter and Hermann, I almost forgot
Vienna! That will cost me a bottle of
Veltliner.

The radio guy is yapping now about all the
great events of the century.
But I still have to hear about Apollinaire
and Vallejo and Buñuel and Trakl, Huidobro,
Cocteau, Yessenin, Isidore Isou,
Gertrude Stein, and the donkeys of
Avila, and Julius and Auguste, and my
childhood river Roveja, and Maxi,
Anthology's cat, and the names of all
the women I loved, and anything that
really matters and formed the mind & essence
of my century.

But I don't really care this way or
that, because Harry Smith, who still lives
at Anthology /he was heard doing research
in the Library last night/ —he told me

y pueblos y caseríos, algunos de ellos
sin nombre.

Ah, Peter y Hermann, icasi olvido
Viena! Esto me costará una botella de
vino Veltliner.

El tipo de la radio charla ahora sobre los
más grandes eventos del siglo.
Pero todavía debo escuchar algo sobre Apollinaire
y Vallejo y Buñuel y Trakl, Huidobro,
Cocteau, Yessenin, Isidore Isou,
Gertrude Stein, y los burros de
Ávila, y Julio César y Augusto, y mi
niñez en el río Roveja, y Maxi,
el gato del Anthology, y todos los nombres de las
mujeres que amé, todo aquello que realmente
importa y que formó la mente y esencia
de mi siglo.

En realidad no me importa esto o
aquello, porque Harry Smith, quien todavía vive
en el Anthology /se le escuchó cuando investigaba
en la biblioteca anoche/ —me dijo

that everything remains in the stars
eternally,
and Harry knew it, Agrippa von Nettesheim
knew it too, & so knew Giordano Bruno &
Giuseppe Zevola & Barbara Rubin &
especially, I am sure of that,
Storm De Hirsch.

So it's all here now and
tomorrow, the poets and things that really
matter, like friendship, love,
angels, fluttering of butterfly wings
in China, and things
like that, and I would include the poetry of
Jackson McLow, Basho and, absolutely,
potato pancakes, the kind I make, the kind
my mother taught me to make / no onions,
please! /.

So I celebrate it all now, late this
night, exactly thirty minutes into the
Third Millennium, and I drink to you all—
and ah, to Robert Kelly and Tuli Kupferberg too—
as we move ahead... Dear Gozo, it's all

que todo se encuentra eternamente en las estrellas,
y Harry lo sabía, Agrippa von Nettesheim
lo sabía también, lo sabía Giordano Bruno
y Giuseppe Zevola y Barbara Rubin y
especialmente, estoy seguro de ello,
Storm De Hirsch.

Todo está aquí y ahora
y mañana, los poetas y las cosas que en realidad
importan, como la amistad, el amor,
los ángeles, el aleteo de las mariposas
en China, y cosas
así, e incluiría la poesía de
Jackson McLow, Basho y, absolutamente,
los panqueques de papa, del estilo que yo hago, del estilo
que mi madre me enseñó a hacer /isin cebollas,
por favor!/

Celebro todo ahora, ya tarde
esta noche, exactamente a treinta minutos de entrar
al Tercer milenio, y brindo por todos ustedes
—y ah, por ti Robert Kelly y por ti también Tuli Kupferberg—
mientras avanzamos... Querido Gozo, todo es

a big joke on us, anyways, invented
by some Zen lunatic or
Taylor Mead.

NEXT DAY

we sat at Dempsey's /we didn't feel like
going to the Mars Bar somehow/
Audrius and Auguste, drinking our Irish amber
beer. "I saw the morning come," said
Auguste, "and it was a very clear &
beautiful morning, so it's a good sign
for the Millennium."

So we drank to that. Then Auguste said, "Ah,
remember how they gave us
all that stuff, in madhouse, the Russians,
and I used to push it under my tongue
and later spit it out."
"I did the same," said Audrius.

This was a conversation absolutely not like in
Pan Tadeusz by Adam Mickiewicz, but I thought
it summed up for me the
Twentieth Century, I mean, the one that people
are talking about & celebrating,
not mine.

una gran broma que nos han jugado, no importa, inventada
por algún lunático zen o
Taylor Mead.

AL SIGUIENTE DÍA

estábamos sentados en el Dempsey's /no teníamos ganas
de ir al bar Mars por alguna razón/
Audrius y Augusto, bebían nuestra cerveza ámbar
irlandesa. “Vi llegar esta mañana”, dijo
Augusto, “se trataba de una clara y
hermosa mañana, una buena señal
para el Milenio”.
Bebimos por ello. Después Augusto dijo, “Ah,
recuerdan cuando nos dieron
todas esas cosas en el manicomio, los rusos,
y yo solía ponérmela debajo de la lengua
para escupirla”
“Yo hice lo mismo”, dijo Audrius.

Esta era una conversación muy distinta a la de
Pan Tadeusz y Adam Mickiewicks, pero pensé
que resumía para mí
todo el siglo XX, aquel del cual
habla la gente y celebra,
pero no el mío.

Ah, how many pills, injections did your body
take, dear Auguste,
how many injections were forced upon you,
it's amazing you still play music and sing
and paint and are alive.

EARLIER that day
we sat around the Round Table, at
Anthology. We waited for Masha, but she
called in, was sick. She had planned to bring
some Russian herring & cabbage &
stuff.
So we had some wine instead.
How come, we wondered, with all the haloobaloo,
Y2K and everything, how come there was no mention
of the Person responsible for it all!
So we drank to Jesus Christ. Auguste
drank red Rhone wine, I drank cheap
Vino Verde because I am all in
Spain, these days, I think I am half
Spanish.

Ah, cuántas píldoras e inyecciones tu cuerpo
soportó, querido Augusto,
cuántas inyecciones más te pusieron por la fuerza,
es sorprendente que aún toques música y cantes
y pintes y sigas vivo.

MÁS TEMPRANO ese día
nos sentamos en la mesa redonda, en
el Anthology. Esperamos a Masha, pero ella
llamó, estaba enferma. Había planeado traer
un poco de arenque ruso con col
y otras cosas.
En lugar de ello, teníamos vino.
Cómo va a ser, nos preguntamos, con tanta alharaca
sobre el Y2K y lo demás, ¡cómo es que no se menciona
a la persona responsable de todo!
Entonces brindamos por Jesucristo. Augusto
bebió vino tinto del Ródano, yo bebí
vino verde barato porque en estos días todo yo
estoy en España, pienso que soy mitad
español.

Ah, my friends!

We all had some great times occasionally.

Red, blue, and yellow & orange
times. Not everything was that black,
you have to
admit.

We all saw some glimpses of beauty &
happiness as we moved ahead, even in
stagnation,
as we moved ahead through the horrors of
the Twentieth Century —did you see the picture
of the mother carrying a child, in
Sarajevo, or was it in some other
bloody place, blood running over the
child's face, the picture was in
color. Ah, ah, what a way to begin
life! Twentieth Century, I hope it will never come back,
not even in bad dreams, I hope it will be
swallowed by some deep hole and spat out
into Dante's circle number
Nine.

Scars are on our bodies, minds,
souls even,

¡Ah, mis amigos!
Algunas veces tuvimos grandes momentos.
Días rojos, azules, amarillos y naranjas,
no todo era negro,
tendrían
que admitirlo.
Todos vimos destellos de belleza y
felicidad mientras avanzábamos, aún
en el estancamiento,
mientras avanzábamos entre los horrores
del siglo XX —¿viste la fotografía
de una madre cargando a un niño, en
Sarajevo?, o quizá era otro lugar violento,
la sangre corría sobre
la cara del niño, la foto era
a color. ¡Ah, ah, qué manera de comenzar
la vida! Siglo XX, espero que nunca vuelva,
ni siquiera en mis malos sueños, espero que sea
tragado por un hoyo profundo y escupido
en el noveno círculo de
Dante.

Las cicatrices marcan nuestros cuerpos, mentes,
incluso nuestras almas,

some of us do not always sleep well
all night —I don't— sometimes we still
jump up, not knowing why, as horrors
linger.

But I embrace you, the new Millennium, full of
hope, fool's hope, trustingly,
still believing in miracles, Santa Teresa de
Avila & St.Francis, little birds & bugs
& I cried for the broken trees of Versailles,
I still believe in all things unimportant &
useless for my contemporaries
as I move ahead,
as we all do,
all alone in our essential,
binding loneliness, still believing in
Paradise,
very very invisible but transparently
shining and
inevitable.

It's late at night.

algunos no siempre dormimos bien
toda la noche —yo no— a veces seguimos
saltando en la cama, sin saber porqué, mientras los horrores
permanecen.

A pesar de ello, te abrazo, nuevo Milenio, lleno de
esperanza, de la esperanza del tonto,
con confianza,
creyendo aún en los milagros,
en Santa Teresa de
Ávila y San Francisco, en los pajarillos y los insectos,
en los árboles rotos de Versalles por los que lloré.
Todavía creo en todas las cosas que no son importantes y son
inútiles para mis contemporáneos
mientras avanzo,
como todos,
todos solos en nuestra esencial
soledad que nos une, creyendo en
el Paraíso,
muy, muy invisible pero de transparencia
relumbrante e
inevitable.

Es tarde y de noche.

I can not sleep. It's
three in the morning. I keep writing.
What else can I do. What else
can I do. What else can I
do.

Even the flesh is not
burning.
Eyes, and where are the
eyes. I want to see the
eyes.
Tell me, tell me —and do not
turn away.
I want to look into them. But I do not
dare, from fear what's in
them—

as I keep moving ahead,
ahead.

No puedo dormir. Son
las tres de la mañana. Sigo escribiendo.
Qué otra cosa puedo hacer. Qué otra
cosa puedo hacer. Qué otra cosa puedo
hacer.

Incluso la carne ya no
arde.
Los ojos, ¿dónde están los
ojos? Quiero verlos.
Díganme, díganme —no volteen la mirada
hacia otro lado.
Quiero ver dentro de ellos. Pero no
me atrevo, siento temor por lo que hay
dentro—

mientras me muevo y avanzo,
hacia delante.